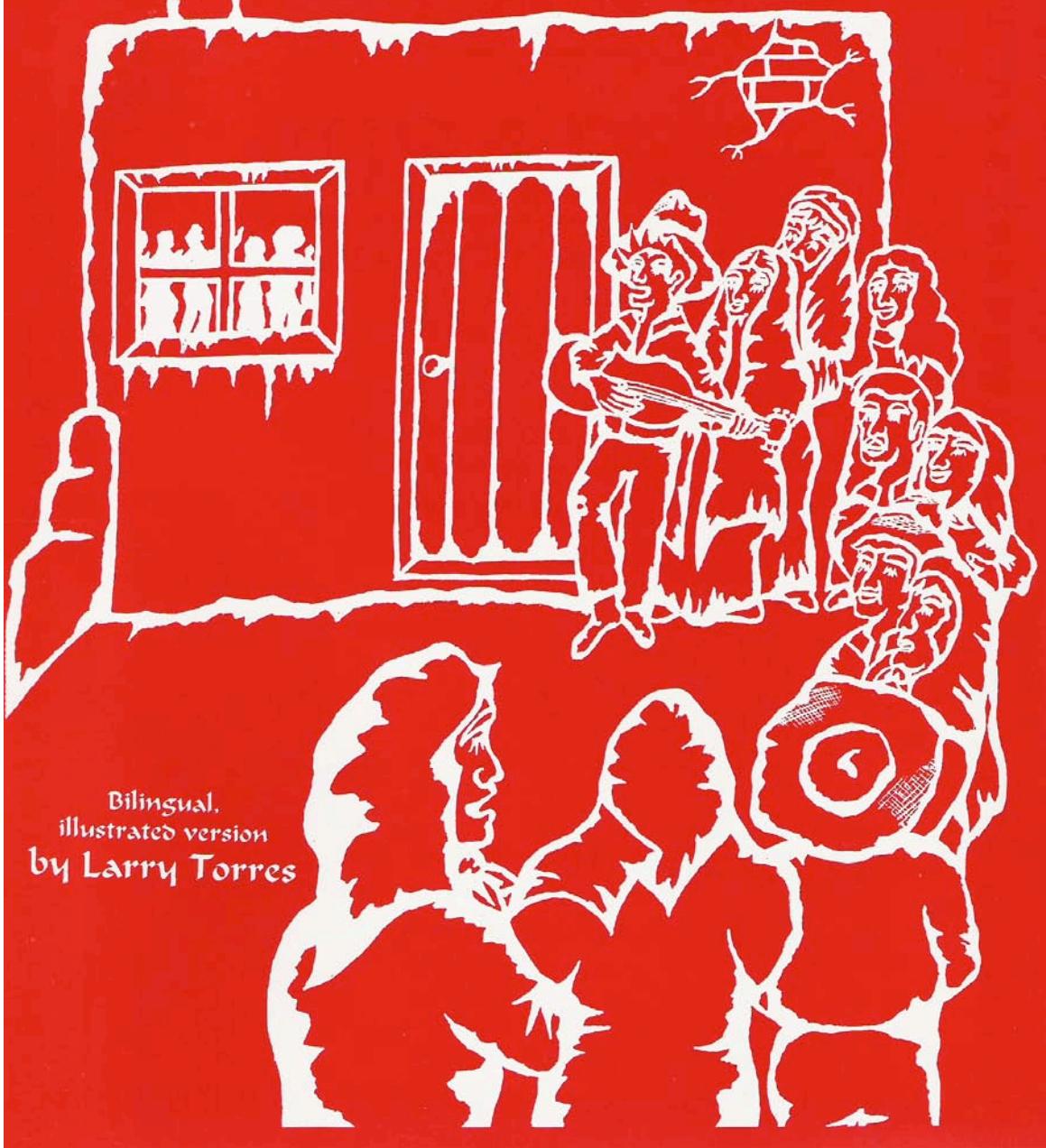
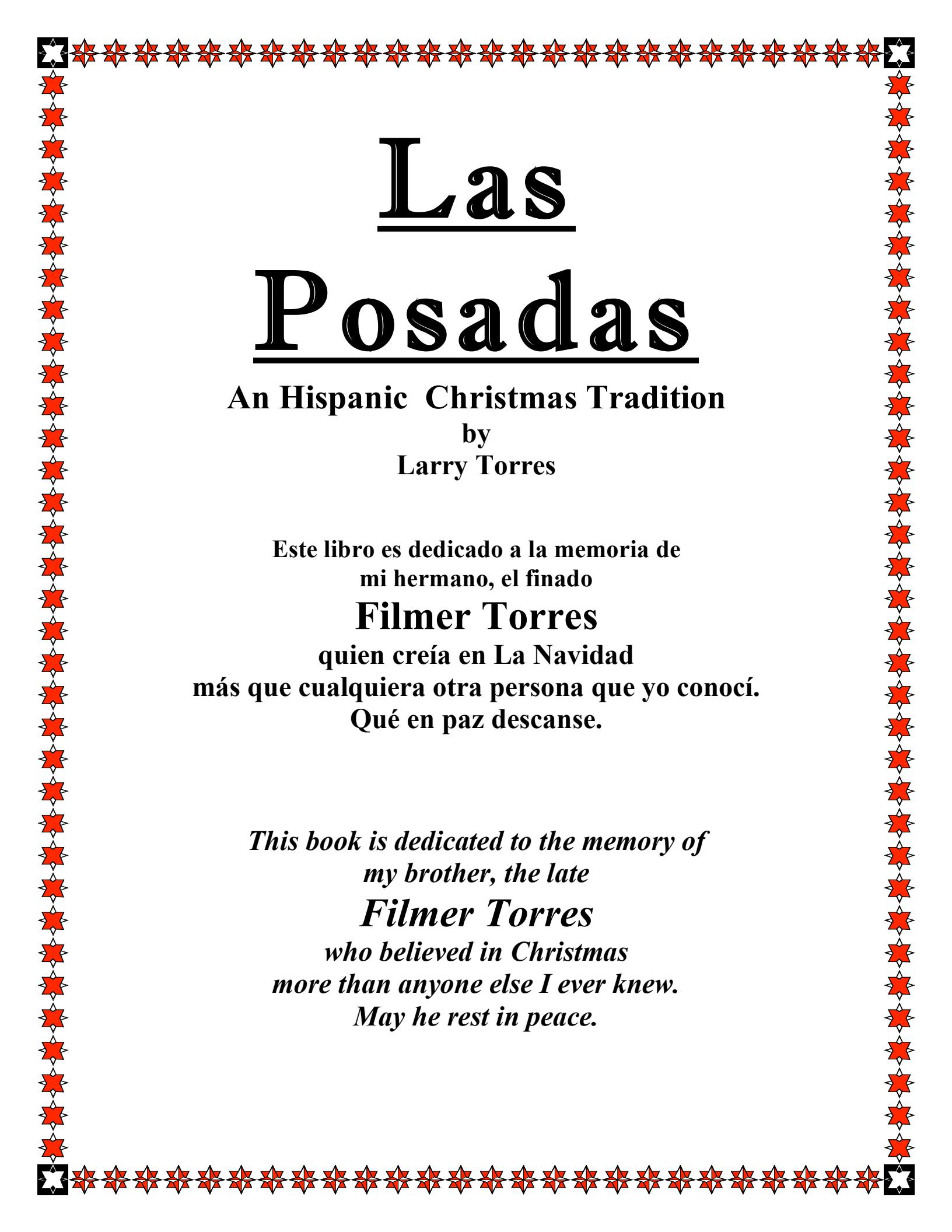


Las Posadas

An Hispanic Christmas Tradition



Bilingual,
illustrated version
by Larry Torres



Las Posadas

An Hispanic Christmas Tradition

by
Larry Torres

Este libro es dedicado a la memoria de
mi hermano, el finado
Filmer Torres
quien creía en La Navidad
más que cualquiera otra persona que yo conocí.
Qué en paz descance.

*This book is dedicated to the memory of
my brother, the late
Filmer Torres
who believed in Christmas
more than anyone else I ever knew.
May he rest in peace.*

Introducción

Durante el tiempo del Adviento en el Sudoueste Americano, se suelen presentar varios dramas que marcan los pasos de la temporada. Estos dramas nos vinieron con los primeros pobladores a nuestros alrededores. Se ven, por ejemplo, Los Matachines, Los Pastores, y Los Tres Reyes Magos. Una de las tradiciones dramáticas más sublimes que tenemos en Nuevo México se llama Las Posadas. Todos conocemos la historia de Las Posadas, pero el origen de esta tradición es algo que deberíamos reconocer también porque tiene raíces que remontan hasta tiempos bíblicos.

En un antiguo drama que se llama El Coloquio de San José, sale el diablo Luzbel a lamentar el hecho de que San José se va a casar con la Virgen María y que por medio de ellos se ha de cumplir la venida del Mesías prometido por los profetas Habacuc, Isaías, y Daniel. Aunque sea pobre, San José viene de sangre real; siendo de la Casa del Rey David. Tiene miedo ir a pedir a María porque el patriarca Simeón ha mandado colocar a todos los hombres que deseen a María como esposa y entonces hay muchos.

Siguiendo los consejos de su amigo Feliciano, San José llega al templo donde al verlo, la antigua vara de Simeón enflorece. Él toma ésta como seña divina de que San José ha de ser el escogido para María. Dios Padre, sale a bendecir la unión y así frustra los deseños de Luzbel. Luzbel ahora se junta con dos otros demonios llamados Satanás y Astucias para darle batalla a la gloria: "Mando al sol, mando a la luna, mando al cielo estrellado. Ése se verá eclipsado tan sólo con que yo le mande."

Entretanto, llega el ángel Gabriel a anunciarle a María que ella ha de ser la madre del Mesías. Ella guarda el secreto en su corazón. Ahora los demonios Astucias y Satanás, por orden de Luzbel, van a dar donde están unos pastores en el empleo de Isabel, prima hermana de María. Allí, disfrazados como pastores también, tratan de cenar con ellos. El pastor Fileno, primo de José, les ofrece una pobre merienda de pan, vino y corderito. Los demonios rechazan la cena porque está compuesta

de los meros elementos que formarán la sagrada comunión después de la venida del Mesías.

Sale ahora Isabel con su criada Armida y discuten la maravilla de que Zacarías, el esposo de Isabel, de repente ha enmudecido. Cuando se acercan San José y María a donde está Isabel, la anciana da un grito de gusto. Al instante que vió a María, ella se dió cuenta de que ella también estaba encinta porque saltó en niño (Juan Bautista) en su vientre. Al instante, Zacarías recobró su lengua y comenzó a dar alabanzas a Dios.

Ahora el mismo Luzbel visita a San José y le revela en un sueño de que María estaba encinta antes de casarse con él. Le siembra sospechas malas en el corazón. San Miguel Arcángel viene a animar a San José de que se deje de tonterías y que regrese a María como esposo casto para ella y padre putativo para el Niño.

En la undécima escena de El Coloquio de San José, él y María caminan para Belén por orden de César Agosto quien está tomando un censo de su imperio. Los tres demonios vuelan adelante de ellos y se instalan en las posadas para cuando lleguen José y María, se les niegue la entrada. La pareja santa va de casa en casa pidiendo posada pero los demonios vengativos han perturbado a todo el poblado para que todos les nieguen posada. Por fin el Niño tiene que nacer en un humilde portal.

El drama de Las Posadas se canta las nueve noches precedentes a La Noche Buena. Ya los demonios no acompañan a los posadistas y la mujer que hace el papel de María ahora lleva una muñeca que representa al Niño Dios. El Niño Dios pasa la noche en la casa de los que le ofrecen posada y ellos, en turno, se hacen compadres de los que trajeron la muñeca. Después de cantar Las Posadas, se hacen varias oraciones al Santo Niño y cada noche termina con un cántico. Generalmente, la última noche de Las Posadas se suelen hacer en la iglesia con todo el pueblo participando.

En este tiempo de Adviento, cuando se lleguen Las Posadas, recuerden que nos vienen por tradición de la undécima escena de El Coloquio de San José. Recordémosnos también de que así como hay alegría y gozo a este tiempo del año, también la Cosa Mala anda suelta tratando de hallar posada en nuestros corazones y sembrarnos tonterías como quiso hacer con San José. Recordemos la cancioncita que dice: **El demonio en la oreja, te está diciendo, "No vayas a la Misa, sigue durmiendo!"**

Su Servidor,

Larry Torres

Introduction

Throughout the time of Advent in the Great American Southwest, many folk dramas are often performed to mark the season. These folk plays came to this corner of the world with the first settlers in the area. Among the plays seen are Los Matachines, Los Pastores and Los Tres Reyes Magos. Among the most sublime of dramatic traditions which we have in New Mexico is one called Las Posadas. We all know the story of Las Posadas, but the origin of this tradition is something which we should also recognize since its roots go way back to Biblical times.

In an ancient folk play titled The Colloquy of Saint Joseph, the devil Lucifer comes out to lament the fact that Saint Joseph is to be wed to the Virgin Mary and through this union, the prophecy of the coming of the Messiah will be fulfilled as foretold by the prophets Habakuk, Isaiah and Daniel. Although a poor man, Saint Joseph is of royal lineage; being from the House of King David. He is afraid to ask for the hand of Mary since the patriarch Simeon has called together all of the suitors for the hand of Mary and there are many.

Following the advice his friend Felician, Saint Joseph arrives at the temple whereupon seeing him, causes the withered, old staff of Simeon to burst into full bloom. He takes this as a sign from above that Saint Joseph is to be the intended for Mary. God the Father comes out to bless the union and thus frustrates the plans of Lucifer. Lucifer now calls upon two other demons named Satan and Wiles to launch a battle against Heaven itself. "I call upon the sun, I call upon the moon, I call upon the starry sky. The sky will shed its light with but a slight command from me."

In the meantime, the angel Gabriel comes to announce to Mary that she is to be the mother of the Messiah. She buries the secret deep in her heart. Now, the demons Satan and Wiles, by order of Lucifer, hasten to where some shepherds in the service of Elizabeth, Mary's first cousin, are watching her flocks. There, disguised as shepherds also, sit to sup with them. The shepherd Fileno, who is Joseph's cousin, offers them a meal of bread, wine and lamb. The demons reject the meal since it is composed of the very elements which will form Holy Communion after the coming of the Messiah.

Elizabeth now comes on the scene with her maid servant Armida and they marvel at the fact that Zacariah, husband of Elizabeth, has been struck dumb. As Joseph and Mary approach, the elderly Elizabeth gives a shout of joy. At the very instant that she saw her cousin Mary, she realized too that she was with child, for the infant in her womb (John the Baptist), leaped for joy. At that moment, Zacariah recovered his speech and began to praise God.

Now Lucifer himself comes to visit Saint Joseph and reveals to him in a dream that Mary was pregnant before she married him. He seeds evil suspicion in his heart. Saint Michael the Archangel comes forth now to hearten Saint Joseph and to dispel all foolish thoughts that he may return to Mary as her chaste husband and as a guiding father to the Child.

In the eleventh scene of The Colloquy of Saint Joseph, he and Mary travel to Bethlehem by order of Caesar Augustus who has proclaimed a census throughout his empire. The three demons fly ahead of them and enter the various homes so that when Joseph and Mary arrive asking for lodging, they will be turned away. The holy couple goes from house to house entreating lodging but the vengeful demons have stirred the whole population against them so that none will welcome them into their homes. Finally, the Child must be born in a humble stable.

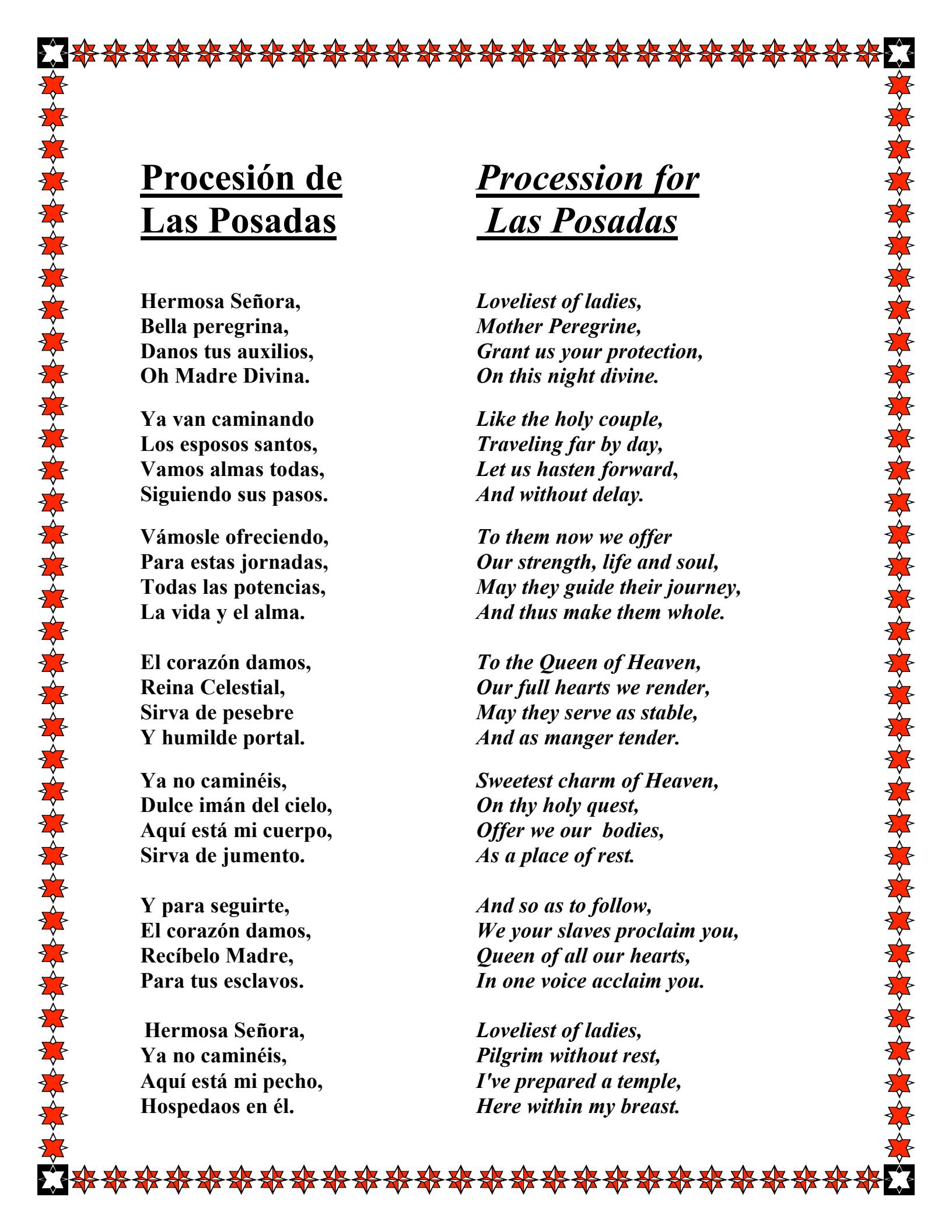
The folk play Las Posadas is sung on the nine nights preceding Christmas Eve. The demons no longer accompany the posadistas and the lady who plays the role of Mary now carries a doll which represents the Infant God. The Infant God spends the night at the home of the hosts who offer lodging and they, in turn, became the co-parents of those who brought the doll figure. After singing Las Posadas, various prayers to the Holy Child are recited and every night ends with a hymn. Generally, the last night of Las Posadas is re-enacted at the village church and the entire village participates.

*In this season of Advent, when it is time to perform Las Posadas, it is good to recall that they come down to us from the eleventh scene of The Colloquy of Saint Joseph. Let us also remember that just as there is joy and mirth at this time of the year, the Spirit of Evil is also loose and is trying to find a lodging place within our hearts and seed suspicion there even as he tried to do with Saint Joseph. We would do well to recall the little ditty which goes like this: *The demon in your ear is whispering, "Don't go to Mass, keep sleeping."**

Your Servant,

Larry Torres





Procesión de Las Posadas

Hermosa Señora,
Bella peregrina,
Danos tus auxilios,
Oh Madre Divina.

Ya van caminando
Los esposos santos,
Vamos almas todas,
Siguiendo sus pasos.

Vámosle ofreciendo,
Para estas jornadas,
Todas las potencias,
La vida y el alma.

El corazón damos,
Reina Celestial,
Sirva de pesebre
Y humilde portal.

Ya no caminéis,
Dulce imán del cielo,
Aquí está mi cuerpo,
Sirva de jumento.

Y para seguirte,
El corazón damos,
Recíbelo Madre,
Para tus esclavos.

Hermosa Señora,
Ya no caminéis,
Aquí está mi pecho,
Hospedaos en él.

Procession for Las Posadas

*Loveliest of ladies,
Mother Peregrine,
Grant us your protection,
On this night divine.*

*Like the holy couple,
Traveling far by day,
Let us hasten forward,
And without delay.*

*To them now we offer
Our strength, life and soul,
May they guide their journey,
And thus make them whole.*

*To the Queen of Heaven,
Our full hearts we render,
May they serve as stable,
And as manger tender.*

*Sweetest charm of Heaven,
On thy holy quest,
Offer we our bodies,
As a place of rest.*

*And so as to follow,
We your slaves proclaim you,
Queen of all our hearts,
In one voice acclaim you.*

*Loveliest of ladies,
Pilgrim without rest,
I've prepared a temple,
Here within my breast.*

Hermosa Señora,
Y blanca azucena,
Tu dichoso parto,
Sea en noche buena.

Danos aguinaldos,
Escondido Niño,
En las aflicciones,
Tu favor y auxilio.

Danos aguinaldos,
Dulce imán del cielo,
En nuestros trabajos,
Tu alivio y consuelo.

Danos aguinaldos,
Divino José,
Grande resistencia,
En el padecer.

Danos aguinaldos,
Divina María,
Llévanos a todos,
En tu compañía.

Y que nuestra muerte,
Sea de contrición,
Te pedimos Madre,
Por amor de Dios.

Danos Oh Señora,
Ya tu bendición,
Pues te la pedimos,
Muy de corazón.

Sea la del Padre,
También la del Hijo,
Y en perfecta unión,
El Espíritu Santo.

*Loveliest of ladies,
Purest flower of earth,
May this wond'rrous night,
Bring the holy birth.*

*As our Christmas tidings,
From our strife and labor,
Grant us, Holy Child,
Your succour and favor.*

*As our Christmas tidings,
It is our belief,
You will give us comfort,
From our work relief.*

*As our Christmas tidings,
Strength to cope with strife,
Grant us dear Saint Joseph,
At the close of life.*

*As our Christmas tidings,
To your presence take us,
Mary full of Grace,
Please do not forsake us.*

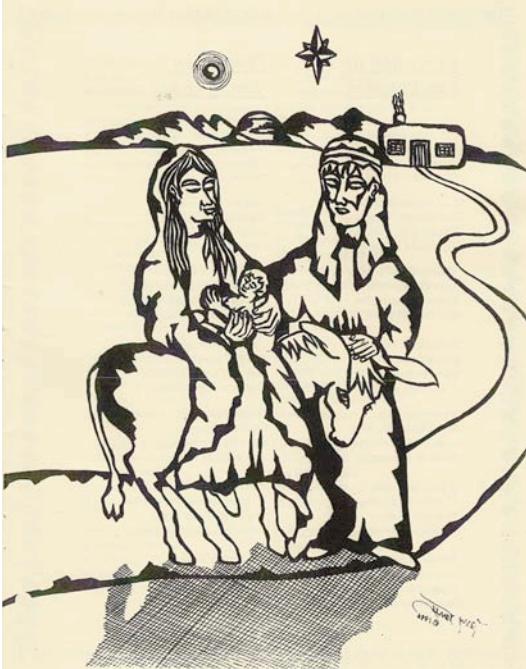
*Filled with life's contrition,
When death comes to get us,
For the love of God,
Mary, don't forget us.*

*Grant us, Holy Lady,
All your heartfelt blessing,
Humbly we implore you,
With one voice expressing.*

*We ask of the Father,
And His only Son,
And the Holy Spirit,
To make us as one.*

Las Posadas a la Puerta

Las Posadas at the Door



Afuera:

De larga jornada,
Rendidos llegamos,
Y así imploramos,
Para descansar.

Adentro:

¿Quién a nuestras puertas,
En noche inclemente
Se acerca imprudente,
Para molestar?

Afuera:

¿Quién les da posada,
A estos peregrinos,
Que vienen cansados,
De andar los caminos?

Adentro:

Outside:

*From a heavy journey,
We have come distressed,
Humbly we implore you,
For a place of rest.*

Inside:

*Who knocks at our portals,
With a noise like thunder,
On this night inclement,
To disturb our slumber?*

Outside:

*Who will give us lodging,
Pilgrims both we be,
Tired from our journey
As you well can see ?*

Inside:

Quién es quién la pide,
Yo no la he de dar,
Si serán ladrones,
Que quedarán robar?

*Who requests our lodging,
With such talk and pressure?
You might both be burglars,
Come to steal our treasure.*

Afuera:
Robaros pretendo,
Y es el corazón,
Que a mi esposa amada,
Le déis un rincón.

Outside:
*I've not come to rob you,
Mary full of Grace,
My beloved partner,
Needs but a small place.*

Adentro:
No hay rincón vacío,
Que puedan franquear,
Vacío está el campo,
Y en él hospedad.

Inside:
*We've no vacant corner,
Where you two can hide,
But the fields are empty,
Why not stay outside?*

Afuera:
Necesidad grave,
A mi esposa aflige.
Un rincón les pido,
Donde se recline.

Outside:
*Great need is afflicting,
My dear wife divine,
We ask but a corner,
Where she may recline.*

Adentro:
¿Quién es quién perturba,
De noche sosiego?
Márchense de aquí,
No nos quite el sueño!

Inside:
*Who distrubs the quiet,
Which by night we keep?
Get thee from our doorstep,
Don't disturb our sleep.*

Afuera:
Hacedlo por Dios,
Que mi esposa amada,
Con frío y cansancio,
Viene fatigada

Outside:
*For the love of Heaven,
And celestial gold,
My poor wife's afflicted,
With fatigue and cold.*

Adentro:
¡Qué gente tan necia,
Ya me está enfadando,
Márchense de aquí,
¡No nos quite el sueño!

Inside:
*Such a stubborn couple,
Makes me angry talking.
Leave us at this moment,
Quit your ceaseless knocking.*



Afuera:

Que esta bella Niña,
Ya no sufre el hielo,
No puede aguantar,
El rigor del tiempo.

Adentro:

Ya se ve que es tarde,
Y venir con eso,
Se hacen sospechosos,
Márchense al momento.

Afuera:

La noche avanza,
Por Dios condoléos.
Qué descance un poco,
La Reina de la Cielo.

Adentro:

Ruegos importunos,
Ya no escucharemos,
Vacío está el campo,
Y en él recogedos.

Afuera:

Es José y María,
Su esposa amada,
Que a sus puertas vienen,
A pedir posada.

Adentro:

Entrad, bella Niña,
Tú y tu esposo,
Ésta es vuestra casa,
Que humilde ofrezco.

Afuera:

No tengáis en poco,
Esta caridad,

Outside:

*This beloved damsel,
Who's with me together,
Can endure no longer,
This harsh winter weather.*

Inside:

*'Tis late in the evening,
I don't trust you reason,
Leave us at this moment,
'Tis late in the season.*

Outside:

*The night marches onward,
For God's sake have pity,
Give the Queen of Heaven,
A room in your city.*

Inside:

*We'll no longer listen,
To foolish requests,
And the fields are vacant,
Make yourselves our guests.*

Outside:

*Joseph and his Mary,
Darling of his eyes,
At your door seek shelter,
From the winter skies.*

Inside:

*Welcome, lovely maiden,
Treasure of our coffer,
To you and your husband,
Our house now we offer.*

Outside:

*This is no small favor,
Which for us you do,*





El cielo benigno,
Os compensará.

Adentro:

Abranse las puertas,
Rómpanse los velos,
Que viene a posar,
La Reina del Cielo.

*Heaven ever-watchful,
Will reward you too.*

Inside:

*Open doors and curtains,
Let the feast begin,
For the Queen of Heaven,
Comes to dwell within.*



Canción de Entrada a La Posada:

Todos juntos:

Entren santos
Peregrinos, peregrinos,
Reciban esta mansión.
Que aunque pobre
La morada, la morada,
Os la doy de corazón.

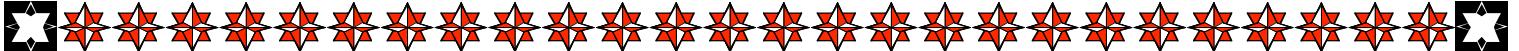
Cantemos con
Alegría, alegría,
Todos al considerar,
Que Jesús, José
Y María, y María,

Song to enter into The Inn

All Together:

*Come inside ye
Holy pilgrims, holy pilgrims,
Don't let fear keep us apart.
Although humble
Be our dwelling, be our dwelling,
We offer it with full heart.*

*Let us sing with
Voices praising, voices praising,
To our guests we homage pay,
Jesus and Joseph
And Mary, and Mary,*



Nos vinieron hoy a honrar.

Came to honor us today.



Oración al Santo Niño

Todos:

O Divino Niño de Belén
a quien adoramos y
reconocemos ser nuestro
Soberano Señor,
venid y tomad posesión
de nuestros corazones,
Amén.

Santísima Madre María
y bienaventurado
Señor San José,
obtened para nosotros

Prayer to The Holy Child

All:

*Oh Holy Child of Bethlehem
whom we adore and
recognize as our
Sovereign Lord,
come and take possession
of our hearts,
Amen.*

*Most Holy Mary
and blessed
Saint Joseph,
help us obtain*

la gracia de hacer
esta novena con tal devoción,
atención y caridad ardiente,
que nos haga dignos de
unirnos con los ángeles
a rendir gloria a Dios.

Acto de Contrición

Todos:

Señor mío Jesucristo,
Dios y hombre verdadero,
Creador y Redentor mío,
por ser Vos quién sois
porque os amo
sobre todas las cosas,
me pesa Señor de
todo corazón de haberos
ofendido y propongo
firmemente nunca más pecar,
apartarme de todas
las ocasiones de ofrenderos,
confesarme y cumplir
la penitencia que
me fuere impuesta.
Os ofrezco Señor mi vida,
mis obras y trabajos
en satisfacción de
todos mis pecados
y así como os suplico,
así confío en vuestra
divina bondad y
misericordia infinita,
me perdonaréis
por los méritos
de Vuestra Pasión y muerte

*the grace to complete
this novena with such devotion,
attention and ardent charity
that we may be made worthy
to join with the angels
in rendering glory unto God.*

Act of Contrition

All:

*Lord Jesus Christ,
true God and Man,
my Creator and Redeemer,
because You are who You are
and because I love You
above all things,
Lord, I am heartily
sorry for having
offended You and I firmly resolve
to sin no more
and to avoid the
near occasion of sin,
confess my sins and comply
with the penance
given to me.
I offer You, Lord, my life,
my toil and my labor
as compensation for
all my sins
and even as I implore You,
I trust in Your
divine goodness and
infinite mercy
that You will forgive
me through the merits
of Your Passion and death*

y me daréis gracia para
enmendarme y perserverar
en Vuestro santo servicio
hasta el fin de mi vida, Amén.
Santísimo Infante Jesús,
verdadero Dios y Hombre,
Nuestro Salvador y Redentor,
con toda solicitud y respecto
os suplicamos por
la bondad que demostrasteis
en Vuestra infancia,
que os dignéis concedernos
el favor que ahora os rogamos
si es para el honor de Dios
y nuestra salvación.
(Aquí cada uno suplique
en espíritu el favor particular
que quiera obtener.)

Aquí se rezan nueve Ave Marías:

Dueños la Las Posadas:
Dios te salve, María.
Llena eres de gracia.
El Señor es contigo.
Bendita eres entre
todas las mujeres
y bendito es el fruto
de tu vientre, Jesús.

Todos:
Santa María,
Madre de Dios,
ruega por nosotros pecadores *pray for us sinners*
ahora y en la hora
de nuestra muerte, Amén.

*and that You will give me the grace
to mend my ways and to remain
in Your holy service
until the end of my life, Amen.
Most Holy Child Jesus,
true God and Man,
our Savior and Redeemer,
with all solicitude and respect
we implore that charity, humility
and goodness that You showed
in your infancy,
that You will grant us
the favor that we so desire,
if it be for the honor of God
and for our salvation.
(Here everyone
in silence asks for the favor
nearest his heart.)*

Here, everyone prays nine Hail Marys:

Hosts of Las Posadas:
*Hail Mary,
Full of grace,
The Lord is with thee.
Blessed art thou
among women
and blessed is the fruit
of your womb, Jesus.*

All:
*Holy Mary,
Mother of God,
now and at the hour
of our death, Amen.*



Todos Juntos:

Amabilísimo Infante Jesús,
somos indignísimos
de ser oídos en esta,
nuestra petición, pero
nuestra Santa Madre María
y el gran Señor San José,
nuestro padre putativo,
mientras en la tierra
son dignos de ser oídos,
solicitando en nuestro favor.
Os suplicamos pues,
O Divino Niño,
por Vuestros méritos
más sublimes, especialmente
los que acudieron en
Vuestra infancia en Belén,
y Vuestra huída a Egipto
y Vuestra niñez en Nazaret,
conceded nuestro ruego,
y dadnos la gracia de
promover el honor de
Vuestra infancia omnipotente,

All Together:

*Most belovèd Child Jesus,
we are unworthy
of being heard in this,
our petition, but
our Holy Mother Mary
and great Saint Joseph,
our foster father,
while on earth,
were worthy to be heard,
imploring on our behalf.
We implore you therefore,
Oh Divine Child,
by Your most sublime
merits, especially
those which aided
Your infancy in Bethlehem
and Your flight into Egypt
and Your youth in Nazareth,
hear our plea
and grant us the grace to
proclaim the honor of
Your omnipotente infancy*

serviros con fidelidad
todos los días de nuestra vida,
y obtened una muerte dichosa,
asistidos en aquella postrera
por la Virgen Santísima
y Señor San José cuyo celo
por Vuestro honor nos llevará
a alabar y bendecir
Vuestras divinas misericordias
por todos los siglos dos los siglos,
Amén.

*so as to serve You with fidelity
all of the days of our lives,
to secure a blessed death,
aided in that final hour
by the Most Holy Virgin,
and Lord Saint Joseph whose zeal
for Your divine honor will carry us
to praise and bless
Your divine mercies
forever and ever,
Amen.*

Orador:

Señor, ten piedad de nosotros.*Lord, have mercy on us.*

Todos:

Señor, ten piedad de nosotros.

Orador:

Jesucristo, óyenos.

Todos:

Jesucristo, óyenos.

Orador:

Jesucristo, escúchanos.

Todos:

Jesucristo, escúchanos.

Para todo lo siguiente,
la respuesta es:

Ten piedad de nosotros

Orator:

Lord, have mercy on us.

All:

Lord, have mercy on us.

Orator:

Jesus Christ, hear us.

All:

Jesus Christ, hear us.

Orator:

Jesus Christ, listen to us.

All:

Jesus Christ, listen to us.

*For each of the following,
the response is:*

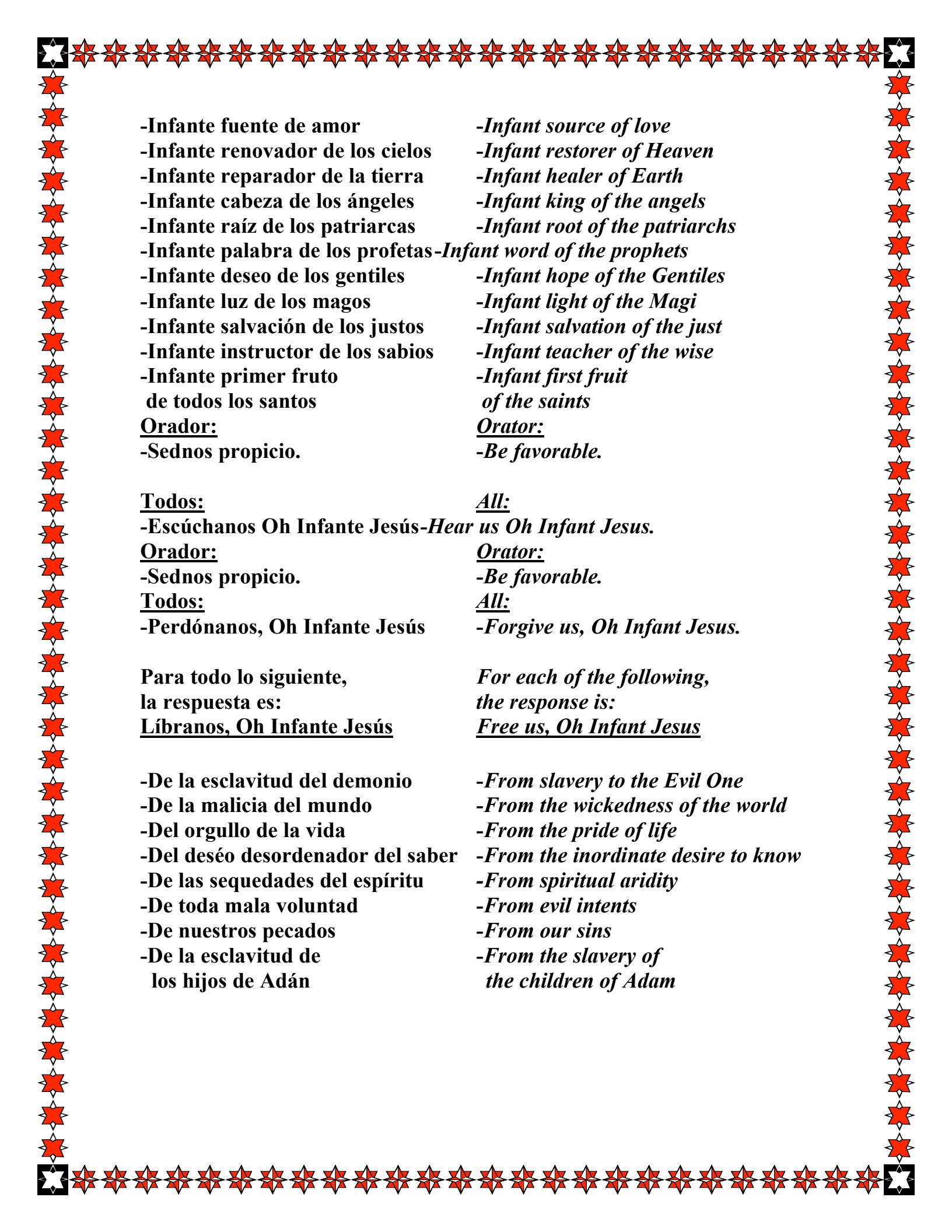
Have mercy on us.

Orador:

- Dios Padre Celestial
- Dios Espíritu Santo
- Santísima Trinidad
- que eres un sólo Dios
- Infante Jesucristo
- Infante Verdadero Dios
- Infante Hijo de la Virgen María
- Infante fuerte en la debilidad
- Infante poderoso en la ternura

Orator:

- God the Heavenly Father*
- God the Holy Spirit*
- Most Holy Trinity*
- who art but one God*
- Infant Jesus Christ*
- True Infant God*
- Infant Son of the Virgin Mary*
- Infant powerful in weakness*
- Infant powerful in tenderness*

- 
- Infante fuente de amor
 - Infante renovador de los cielos
 - Infante reparador de la tierra
 - Infante cabeza de los ángeles
 - Infante raíz de los patriarcas
 - Infante palabra de los profetas
 - Infante deseo de los gentiles
 - Infante luz de los magos
 - Infante salvación de los justos
 - Infante instructor de los sabios
 - Infante primer fruto
de todos los santos

Orador:

- Sednos propicio.

Todos:

- Escúchanos Oh Infante Jesús

Orador:

- Sednos propicio.

Todos:

- Perdónanos, Oh Infante Jesús

Para todo lo siguiente,

la respuesta es:

Libranos, Oh Infante Jesús

- De la esclavitud del demonio
- De la malicia del mundo
- Del orgullo de la vida
- Del deseo desordenador del saber
- De las sequedades del espíritu
- De toda mala voluntad
- De nuestros pecados
- De la esclavitud de
los hijos de Adán

- Infant source of love*
- Infant restorer of Heaven*
- Infant healer of Earth*
- Infant king of the angels*
- Infant root of the patriarchs*
- Infant word of the prophets*

- Infant hope of the Gentiles*
- Infant light of the Magi*
- Infant salvation of the just*
- Infant teacher of the wise*
- Infant first fruit
of the saints*

Orator:

- Be favorable.*

All:

- Hear us Oh Infant Jesus.*

Orator:

- Be favorable.*

All:

- Forgive us, Oh Infant Jesus.*

For each of the following,

the response is:

Free us, Oh Infant Jesus

- From slavery to the Evil One*
- From the wickedness of the world*
- From the pride of life*
- From the inordinate desire to know*
- From spiritual aridity*
- From evil intents*
- From our sins*
- From the slavery of
the children of Adam*



Para todo lo siguiente,
la respuesta es:

Escúchanos, Oh Infante Jesús

- Por Vuestra purísima concepción
- Por Vuestra humildísima natividad
- Por Vuestras lágrimas
- Por Vuestra penosísima circuncisión
- Por Vuestra piadosísima presentación
- Por Vuestra gloriosísima manifestación
- Por Vuesta inocentísima conversación
- Por Vuesta divinísima vida
- Por Vuesta pobreza
- Por Vuestros tantos sufrimientos
- Por Vuestros trabajos y viajes

Orador:

Cordero de Dios que quitas
los pecados del mundo

*For each of the following,
the response is:*

Listen to us, Oh Infant Jesus

- By your purest conception*
- By your most humble birth*
- By your tears*
- By your painful circumcision*
- By your most merciful presentation*
- By your glorious manifestation*
- By your most innocent conversation*
- By your most divine life*
- By your poverty*
- By Your many sufferings*
- By your toils and labors*

Orator:

*Lamb of God who takes away
the sins of the world,*

Todos:

-Perdónanos, Oh Infante Jesús.

Orador:

Cordero de Dios que quitas
los pecados del mundo

Todos:

-Escúchanos, Oh Infante Jesús.

Orador:

Cordero de Dios que quitas
los pecados del mundo,

Todos:

-Ten piedad de nosotros,
Oh Infante Jesús

Oh Infante Jesús,
que por nuestro amor
os dignastéis reducir
vuestra encarnada humanidad
al estado humillante
del nacimiento e infancia,
concédenos que reconociendo
vuestra infinita sabiduría
en la infancia,
vuestro poder en la debilidad,
y vuestra majestad en la pequeñez,
os adoremos pequeño en la tierra,
y grande en el cielo,
que vives y reinas
con Dios Padre en unidad
del Espíritu Santo
por todos los siglos de los siglos,
Amén.

Noche Primera:

Esta noche comenzaremos
la canastilla del Niño Dios.
Esta noche haremos la camisita.
Ésta será cinco Padre Nuestros
y cinco Ave Marías
por la intención del Santo Padre.

All:

-*Forgive us, Oh Infant Jesus.*

Orator:

*-Lamb of God who takes away
the sins of the world,*

All:

-*Listen to us, Oh Infant Jesus.*

Orator:

*-Lamb of God who takes away
the sins of the world,*

All:

-*Have pity on us,
Oh Infant Jesus.*

*Oh Infant Jesus
who for love of us
didst become the
Word made Flesh
humbling Yourself
through birth and infancy,
grant that by our recognition
of your infinite wisdom
in infancy,
your strength in weakness
and Your majesty in youth,
we may adore You small on Earth
and great in Heaven,
You who live and reign
in unity with the Father
and the Holy Spirit
forever and ever,
Amen.*

First Night:

*Tonight we will begin
a basket for the Infant God.
Tonight we will make His little shirt.
This will be five Our Fathers
and five Hail Marys
for the intentions of the Holy Father.*

**Mañana nos privaremos
de fruta y dulces.**

*Tomorrow we will not eat
fruit nor sweets.*

Noche Segunda:
Seguiremos haciendo
la ropita del Niño Dios.
Esta noche haremos
los pañalitos del Santo Niño.
Mañana haremos un acto
de fe, de esperanza, de caridad
y de contrición tres veces
durante el día.

Second Night:
*We will continue to make
the clothing for the Infant God.
Tonight we will make
the diapers of the Holy Baby.
Tomorrow we will make an act
of faith, hope, charity
and an act of contrition three times
during the day.*

Noche Tercera:
Esta noche haremos
el pañito de la cabeza.
Mañana daremos
a un pobre una limosna.

Third Night:
*Tonight we will make
the baby bonnet.
Tomorrow we will give
alms to the poor.*

Noche Cuarta:
Esta noche haremos
las mantillas.
Mañana diremos
un rosario durante el día.

Fourth Night:
*Tonight we will make
the little mittens.
Tomorrow we will pray
the rosary during the day.*

Noche Quinta:
Esta noche haremos
el fajerito.
Mañana no hablaremos
mal de nadie y bien de todos.

Fifth Night:
*Tonight we will make
the swaddling clothes.
Tomorrow we will not speak
ill of anyone and well of everyone.*

Noche Sexta:
Esta noche haremos
los dijes para el fajerito.
Mañana haremos una visita
al Santísimo Sacramento.

Sixth Night:
*Tonight we will make
the pins for the swaddling clothes.
Tomorrow we will make a visit
to the Blessed Sacrament.*

Noche Séptima:
Esta noche haremos
la almohadita para el Niño Jesús.

Seventh Night:
*Tonight we will make
a little pillow for the Infant Jesus.*



Mañana rezaremos un misterio
del rosario y tres sudarios
por las ánimas benditas.

*Tomorrow we will pray a mystery
of the rosario and three prayers
for the souls of Purgatory.*

Noche Octava:
Esta noche haremos
una zaleíta para el Niño Dios. *the coverlet for the Infant God.*
Mañana nos privaremos
de comer el postre
después de la comida.

Eighth Night:
Tonight we will make
the coverlet for the Infant God.
Tomorrow we will
not eat our dessert
after the meal.

Noche Novena:
Esta noche haremos
la cuna para el Niño Dios.
Mañana,
la Noche Buena,
recibiremos la Santa Comunión.

Ninth Night:
Tonight we will make
the cradle for the Infant God.
Tomorrow,
during the Christmas Eve Mass,
we will receive Holy Communion.



Ceremonia de Compadrismo:

(José, María y los dueños de
la casa se toman del dedito y

Ceremony of Co-Parentship

*(Joseph, Mary and the owners of
the house take each other by their*



recitan los siguiente:)

Carretita, Carretón,
Con agujero y sin tapón,
El que se vale a la comadre
O al compadre,
Y luego se desvale,
Se la parte el corazón.
(Ahora, para siempre se han
de reconocer en público como
compadres.)

pinkies and recite the following:)

*It was meant right from the start,
With no stopper, flowing out,
We are now kin, this we shout:
One sole team with one sole cart.
If from this vow we depart,
It would shatter our poor heart.
(From now on, whenever they see
each other in public, they are to
greet each other as compadres.)*

Cuando Del Santo Niño de Atocha

A Dios le pido memoria
Pa' componer este cuando.
Al Santo Niño de Atocha,
Por ser tan precioso y santo.
Sí habrán Niños milagrosos,
¿Pero otro de Atocha, cuándo, cuándo?

Tomo la pluma en la mano
Pa' componer este cuando.
En el nombre de Dios Padre,
Hijo, y Espíritu Santo.
Sí habrán Niños milagrosos,
¿Pero otro de Atocha, cuándo, cuándo?

En la puerta de esta casa,
Lugar donde voy llegando,
Para ver la majested
De un Niño bendito y santo.
Sí habrán Niños milagrosos,
¿Pero otro de Atocha, cuándo, cuándo?
¿Cuando se verá este cuando,
Santísimo relicario,
Que te debo estar mirando
En tu divino sagrario?



Sí habrán Niños milagrosos,
¿Pero otro de Atocha, cuándo, cuándo?

¿Cuando se verá este cuando,
Con este azul y luna?
¿Cuando se verá esta madre
Con el Niñito en la cuna?
Sí habrán Niños milagrosos,
¿Pero otro de Atocha, cuándo, cuándo?



Vamos todos a Belén

Vamos todos a Belén
Con amor y gozo.
Adoremos al Señor,
Nuestro Redentor.

La noche fue día,
Un ángel bajó,
Nadando entre luces,
Y así nos habló.

Felices pastores,

Let us go to Bethlehem

*Let us go to Bethlehem,
With love and rejoicing.
We shall worship the Lord here,
Our Redeemer dear.*

*Night was bright as daytime,
When the angel came,
Hidden in the brightness,
He sped to proclaim.*

Happiest of shepherds,



La dicha triunfó.
El Cielo se rasga,
La vida nació.

*Goodness has won out,
Heaven's torn asunder,
New life's all about.*

Fin

The End

Bilingual version of
Las Posadas,
Copyright 1996
by
Larry Torres

Las Posadas es una de las tradiciones más reconocidas a través del Sudoeste Hispánico. Reconstituye la historia de San José y María en su jornada en busca de posada en aquella noche santa de siglos pasados. Las comunidades hispánicas reconocen la importancia de este drama cantado en la preparación para el tiempo de La Navidad. Larry Torres, reconocido como autoridad en varias tradiciones Hispánicas en América, ahora nos da su rendición bilingüe del drama, suplementada con explicaciones acerca de los orígenes de la tradición. Esta publicación bilingüe se realizó gracias a la generosidad del Fondo Golden Apple de Nuevo México que le otorgó al Señor Torres un término sabático en el otoño de 1996 para completar éste y otros proyectos literarios.

Las Posadas is one of the most wide-spread traditions in the Hispanic Southwest. It re-enacts the story of Joseph and Mary on their quest for shelter on that holy night so long ago. Hispanic communities from all over recognize the folk opera's significance in preparing for the Christmas season. Larry Torres, noted authority in various Hispanic traditions in America, now gives us his bilingual rendition of the drama, complete with explanations as to the source of the tradition. This bilingual publication was made possible through the generosity of The Golden Apple Foundation of New Mexico which provided Mr. Torres a sabbatical in the fall of 1996 to complete this and other literary projects.